

目录

总序	王克非	xi
前言	王华树	xvi

第一章 翻译技术概述		1
-------------------------	--	----------

1.1 引言		1
1.2 翻译技术的相关概念		2
1.2.1 翻译技术		2
1.2.2 翻译技术系统		8
1.3 翻译技术的分类		9
1.3.1 按照活动类型		12
1.3.2 按照活动角色		13
1.3.3 按照任务类型		13
1.3.4 按照技术特征		14
1.3.5 按照综合要素		14
1.4 翻译技术的属性		16
1.4.1 技术的基本属性		16
1.4.2 翻译技术的本质属性		17
1.5 翻译技术的研究定位		19
1.5.1 翻译技术的研究对象		19
1.5.2 翻译技术研究的学科属性		21
1.6 翻译技术的研究意义		26
1.6.1 理论意义		27
1.6.2 实践意义		28

第二章 翻译技术的演变 30

2.1	引言	30
2.2	翻译技术系统概况	30
2.2.1	翻译技术的产业生态	31
2.2.2	翻译技术的生产关系	32
2.2.3	翻译技术的要素构成	34
2.2.4	翻译技术的结构层次	35
2.3	翻译技术的发展阶段	40
2.3.1	机器翻译的发展阶段	41
2.3.2	计算机辅助翻译的发展阶段	48
2.4	翻译技术的生命周期	53
2.4.1	翻译技术的发展动力	53
2.4.2	翻译技术的生命演变	55
2.5	翻译技术的发展趋势	61
2.5.1	资源持续整合	61
2.5.2	功能不断拓展	62
2.5.3	从人译到机译	63
2.5.4	从桌面到云端	65

第三章 翻译技术研究概况 68

3.1	引言	68
3.2	核心概念与研究问题	69
3.3	研究方法 with 数据范畴	69
3.4	数据分析 with 问题讨论	71
3.4.1	发文趋势	71

3.4.2	研究人员	72
3.4.3	研究机构	74
3.4.4	研究方法	75
3.4.5	研究主题	76
3.3.6	研究趋势	79
3.5	启发与建议	82
3.5.1	推动研究体系建设	83
3.5.2	加强研究主体联动	83
3.5.3	促进研究方法创新	84
3.5.4	加强翻译技术教育	85
第四章 翻译技术的作用机制		87
4.1	引言	87
4.2	翻译技术的作用对象	88
4.2.1	翻译技术作用对象的典型类别	88
4.2.2	翻译技术作用对象对应的手段	90
4.3	翻译技术的作用主体	91
4.3.1	翻译人员	93
4.3.2	审校人员	94
4.3.3	项目经理	94
4.3.4	技术工程师	94
4.3.5	排版工程师	94
4.3.6	语言资源专员	95
4.4	翻译流程中的技术应用	95
4.4.1	译前	95
4.4.2	译中	99

4.4.3	译后	101
4.5	翻译技术的作用关系分析	103
4.6	机器翻译译后编辑个案研究	107
4.6.1	研究设计	108
4.6.2	主要发现	108
4.6.3	发展建议	110
第五章	翻译技术的关系研究	114
<hr/>		
5.1	引言	114
5.2	翻译技术与翻译客体	114
5.2.1	翻译业务结构多元化	115
5.2.2	翻译文本类型多元化	116
5.3	翻译技术与翻译主体	118
5.3.1	从单个译者到群体译者	119
5.3.2	从人类译者到机器译者	121
5.4	翻译技术与翻译能力	122
5.4.1	从翻译能力到翻译技术能力	123
5.4.2	从人工翻译到机器翻译译后编辑	125
5.5	翻译技术与翻译模式	130
5.5.1	传统翻译模式	131
5.5.2	新型笔译模式	132
5.5.3	新型口译模式	136
5.6	翻译技术与翻译伦理	140
5.6.1	传统翻译伦理问题	141
5.6.2	从人际伦理到人机伦理	142
5.7	翻译技术与翻译教学	144

5.7.1	翻译技术教学设计原则	145
5.7.2	翻译技术课程内容设计	147
5.7.3	翻译技术课程教学方法	150
5.7.4	翻译技术课程考核方式	151
第六章 翻译技术的研究框架		153
6.1	引言	153
6.2	翻译技术现有研究框架概述	155
6.2.1	国外翻译技术研究框架演进	155
6.2.2	国内翻译技术研究框架演进	160
6.2.3	现有翻译技术研究框架的局限性	170
6.3	新时代翻译技术研究框架的重构	172
6.3.1	翻译技术研究框架	173
6.3.2	翻译技术本体研究	175
6.3.3	翻译技术要素研究	176
6.3.4	翻译技术标准研究	189
6.3.5	翻译工具评估研究	191
6.3.6	翻译技术能力研究	193
6.3.7	翻译技术伦理研究	194
6.4	翻译技术研究框架的主要特征	196
6.4.1	整体性	196
6.4.2	关联性	196
6.4.3	目的性	197
6.4.4	开放性	197
6.5	翻译技术未来研究展望	198

参考文献.....	203
推荐文献.....	231
索引.....	233